

مرسوم رقم (٤٩) لسنة ٢٠١١  
بالتصديق على مذكرة تفاهم حول المشاورات الثنائية بين وزارة خارجية  
دولة قطر ووزارة خارجية جمهورية الأوروغواي الشرقية

---

نحن حمد بن خليفة آل ثاني أمير دولة قطر ،

بعد الاطلاع على الدستور ،  
وعلى وثيقة التصديق الصادرة في العشرين من شهر شعبان عام ١٤٣٢ هجرية ،  
الموافق للحادي والعشرين من شهر يوليو عام ٢٠١١ ميلادية ،  
وعلى اقتراح رئيس مجلس الوزراء ووزير الخارجية ،  
وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على مذكرة تفاهم حول المشاورات الثنائية بين وزارة خارجية دولة قطر  
ووزارة خارجية جمهورية الأوروغواي الشرقية ، الموقعه بمدينة الدوحة بتاريخ  
٢٠١١/٤/١٢ ، المرفق نصها بهذا المرسوم ، وتكون لها قوة القانون ، وفقاً للمادة  
(٦٨) من الدستور .

**مادة (٢)**

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم . ويُعمل  
به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

**حمد بن خليفة آل ثاني**  
**أمير دولة قطر**

صدر في الديوان الأميري بتاريخ : ٢٦ / ١١ / ١٤٣٢ هـ  
الموافق : ٢٤ / ١٠ / ٢٠١١ م

باسم الرحمن الرحيم



مذكرة تفاهم

حول المشاورات الثنائية بين وزارة خارجية دولة قطر

و

وزارة خارجية جمهورية أوروغواي الشرقية

إن وزارة خارجية دولة قطر

ووزارة خارجية جمهورية الأوروغواي الشرقية

والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان"

رغبة منهما في تطوير علاقات الصداقة والتعاون بين بلديهما في المجالات السياسية والاقتصادية والمجالات الأخرى بين البلدين.

والتزامهما بمبادئ الاحترام المتشركه لسيادة واستقلال وعدم التدخل في الشؤون الداخلية لبعضهما البعض.

وإقتناعاً منهما بأن التشاور وتبادل المعلومات حول القضايا الثنائية والإقليمية والدولية ذات الإهتمام المشتركه للطرفين يسهم في تعميق التفاهم المشترك.

وإسترشاداً منهما باتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية لعام 1961م.

قد اتفقتا على ما يلي :

مادة ( ١ )

١. يعقد الطرفان اجتماعات تشاورية منتظمة على مستوى كبار المسؤولين لمناقشة سبل توسيع وتعميق التعاون لتطوير العلاقات الثنائية إلى جانب القضايا الدولية ذات الإهتمام المشترك.

٢. ينشئ الطرفان فرق عمل أو اجتماعات خبراء حول مختلف القضايا لأجل مناقشة مجالات محددة ذات إهتمام مشترك بينهما.

مادة ( ٢ )

١. يمكن أن تعقد الإجتماعات التشاورية مرة في كل عامين، أو من حين لآخر عند الضرورة، بالتناوب في دولة قطر وجمهورية الأوروغواي أو بين بعثتهما الدائميتين في الأمم المتحدة ووكالاتها المتخصصة والمنظمات الدولية الأخرى أو في المؤتمرات الدولية.
٢. يمكن للبعثات الدبلوماسية لكلا البلدين التشاور وتبادل المعلومات في القضايا ذات الإهتمام المشترك.

مادة ( ٣ )

يتفق الطرفان عبر القنوات الدبلوماسية، على مستوى التمثيل والتواريخ ومكان وجدول أعمال اللقاءات التشاورية.

مادة ( ٤ )

نتائج اللقاءات التشاورية لا يتم الإعلان عنها إلا إذا اتفق الطرفان على خلاف.

مادة ( ٥ )

يعمل الطرفان في نطاق اختصاصهما في البحث عن سبل ووسائل لتطوير علاقاتهما في مختلف المجالات وعلى مختلف الصعد.

مادة ( ٦ )

يمكن للطرفين الإتفاق على تعديل مذكرة التفاهم هذه في أي وقت عبر القنوات الدبلوماسية.

مادة ( ٧ )

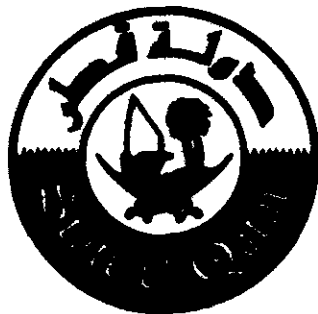
تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز التنفيذ بعد تاريخ تبادل مذكرات يؤكد فيها كل طرف أن المتطلبات الداخلية اللازمة لدخول مذكرة التفاهم هذه حيز النفاذ قد استوفيت، وتبقى سارية النفاذ لفترة زمنية غير محددة، ما لم يبلغ أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة نيته إنهاؤها بإعلان مسبق قبل ثلاثة أشهر.

وقعت هذه المذكرة في مدينة الدوحة بتاريخ ٢٠١١/٤/١٢م من نسختين أصليتين باللغات العربية والإسبانية والإنجليزية، وجميع النصوص متساوية الحجية، وفي حالة الاختلاف في التفسير ترجح الصيغة الإنجليزية.

من وزارة خارجية  
جمهورية الكوروفواي الجرفية

من/ وزارة خارجية  
دولة قطر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**Memorandum of Understanding on Bilateral Consultation between the  
Ministry of Foreign Affairs of the State of Qatar and the Ministry of  
Foreign Affairs of the Oriental Republic of Uruguay**

**The Ministry of Foreign Affairs of the State of Qatar and the Ministry of Foreign Affairs of the Oriental Republic of Uruguay, hereinafter referred to as "the Parties";**

**Desiring to promote the development of friendly relations and cooperation in the political, economic and other fields between the two countries;**

**Abiding by the principle of mutual respect for each other's sovereignty, independence and non-interference in each other's internal affairs;**

**Convinced that consultations and exchange of information on bilateral, regional and international issues of common interest to the Parties will contribute to the deepening of mutual understanding;**

**Guided by the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations;**

**Have agreed as follows:**

**Article I**

- 1. The Parties shall regularly hold consultative meeting at senior official level to discuss modalities of expanding and deepening the cooperation for the development of bilateral relations as well as international issues of common interest.**
- 2. The Parties may set up working groups or experts meetings on various issues in order to discuss specific areas of common interest.**

## **Article 2**

- 1. The consultative meetings may be held once in two years, or more frequently as deemed necessary, alternately in Uruguay and Qatar or between the Permanent Missions in the United Nations and its specialized agencies and other international organizations or at international conferences.**
- 2. Diplomatic Missions of the two countries may consult and exchange information on the issues of common interest.**

## **Article 3**

**The Parties shall agree on the level of representation, dates, venue and agenda of the consultative meetings through diplomatic channels**

## **Article 4**

**The outcome of the consultative meetings shall not be made public unless otherwise agreed upon by the Parties.**

## **Article 5**

**The Parties within their competences shall look for ways and means to further develop their relations in every field and on different levels.**

## **Article 6**

**This Memorandum of Understanding maybe amended at any time by mutual consent of the Parties through diplomatic channels.**

**Article 7**

**The present Memorandum of Understanding shall enter into force after the date of exchange of notes by which each party confirms that their respective internal requirements for the entry into force of this Memorandum have been fulfilled and shall remain in force for indefinite period of time, unless one of the Parties notifies the other Party in writing of its intention to terminate it with three months prior notice.**

**Done in Doha, Qatar on 12/4/2011, in two original copies in Arabic, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of discrepancy the English text shall prevail.**

**By the Ministry of Foreign Affairs  
of the State of Qatar**

**By the Ministry of Foreign Affairs  
of the Oriental Republic of Uruguay**



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DEL ESTADO DE QATAR Y EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY PARA LA REALIZACION DE CONSULTAS BILATERALES**

El Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado de Qatar y el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Oriental del Uruguay (en adelante "las Partes"),

Deseario promover el desarrollo de relaciones de amistad y cooperación en materia política, económica y otras áreas entre los dos países,

Respetando los principios de soberanía, independencia y no interferencia en los asuntos de cada una de las Partes,

Convencidos de que las consultas y el intercambio de información sobre asuntos bilaterales, regionales e internacionales de interés común para las Partes contribuirá al fortalecimiento del entendimiento común.

Guiados por la Convención de Viena de 1961 sobre Relaciones Diplomáticas,

Han acordado lo siguiente:

**Artículo 1**

1. Las Partes realizarán regularmente reuniones de consulta de alto nivel para discutir la forma de ampliar y profundizar la cooperación para el desarrollo de las relaciones bilaterales así como los asuntos internacionales de interés común.
2. Las partes pueden crear grupos de trabajo o celebrar reuniones de expertos sobre diversos temas a los efectos de analizar áreas específicas de interés común.

**Artículo 2**

1. Las reuniones consultivas se pueden celebrar una vez cada dos años, o con mayor frecuencia de estimarse necesario, en forma alternada en Uruguay y Qatar o a nivel de las Misiones Permanentes en las Naciones Unidas y sus agencias especializadas y demás organizaciones internacionales o en conferencias internacionales.
2. Las Misiones Diplomáticas de los dos países podrán consultar e intercambiar información sobre temas de interés común.

**Artículo 3**

Las Partes acordarán sobre el nivel de representación, fechas, lugares y agenda de las reuniones consultivas por la vía diplomática.

**Artículo 4**

El resultado de las reuniones consultivas no se hará público a menos que las Partes convengan lo contrario.

**Artículo 5**

Las Partes dentro de sus competencias procurarán las formas y medios para desarrollar aún más sus relaciones en todos los campos y a diferentes niveles.

**Artículo 6**

El presente Memorando de Entendimiento puede ser modificado en cualquier momento mediante el mutuo consentimiento de las Partes por vía diplomática.

**Artículo 7**

El Presente Memorando de Entendimiento entrará en vigor luego de la fecha de intercambio de las Notas por las cuales cada Parte confirma que se han cumplido todos los requisitos internos en cada país y permanecerá en vigor por período de tiempo indefinido, a menos que una de las Partes notifique la otra Parte por escrito intención de terminarlo con tres meses de previo aviso.

Hecho en Doha, Estado de Qatar a los 12 días de abril de 2011, en dos ejemplares originales, en idiomas árabe, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en su interpretación, prevalecerá la versión en inglés.

Por el Ministerio de  
Relaciones Exteriores del  
Estado de Qatar

Por el Ministerio de  
Relaciones Exteriores de la  
República Oriental del Uruguay